Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Festus wspólnie omówiwszy z radą odpowiedział Cezara przywołałeś do Cezara pójdziesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Festus porozumiał się z radą i odpowiedział: Odwołałeś się do cesarza, do cesarza pójdziesz. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Festus wspólnie omówiwszy z radą, odpowiedział: "Cezara\* przywołałeś sobie, do Cezara\* pójdziesz". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Festus wspólnie omówiwszy z radą odpowiedział Cezara przywołałeś do Cezara pójdziesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Festus porozumiał się ze swą radą i ogłosił: Odwołałeś się do cesarza, to pójdziesz do cesarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Festus porozumiał się z Radą i odpowiedział: Odwołałeś się do cesarza? Do cesarza pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Festus rozmówiwszy się z radą, odpowiedział: Do cesarzaś apelował? do cesarza pójdziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Festus, rozmówiwszy się z Radą, odpowiedział: Apelowałeś do Cesarza? Do Cesarza pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Festus porozumiał się ze [swoją] radą i odpowiedział: Odwołałeś się do cezara – do cezara się udasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Festus, porozumiawszy się z doradcami, odrzekł: Odwołałeś się do cesarza, do cesarza pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Festus porozumiał się z radą i powiedział: Odwołałeś się do cesarza, do cesarza się udasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Festus porozumiał się z doradcami i powiedział: „Skoro odwołałeś się do cesarza, przed cesarzem staniesz!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Festus po rozmowie z radą rzekł: „Do Cezara się odwołałeś, do Cezara pójdziesz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Festus porozumiał się z doradcami i powiedział: - Odwołałeś się do cesarza, przed cesarzem staniesz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Festus omówiwszy to z doradcami powiedział: ʼOdwołałeś się do cesarza, więc przed cesarzem stanieszʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Фест, порозмовлявши з радниками, відповів: Ти відкликався до кесаря, то підеш до кесаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Festus rozmówił się z radą i odpowiedział: Odwołałeś się do cezara pójdziesz do cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Festus po rozmowie z doradcami odrzekł: "Odwołałeś się do cesarza, do cesarza pojedziesz!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Festus, omówiwszy to ze zgromadzeniem doradców, odrzekł: ”Do Cezara się odwołałeś, do Cezara pójdziesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po omówieniu sytuacji ze swoją radą, Festus rzekł: —Skoro się odwołałeś, staniesz przed cezarem. |

1. 1) Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego. [↑](#footnote-ref-2)